

## ДОПЪЛНИТЕЛНО СПОРАЗУМЕНИЕ № 1

към Договор № 2594/29.09.2016 г.,

сключен между „БУЛГАРТРАНСГАЗ“ ЕАД и „МАН Дизел и Турбо България“ ЕООД

Днес, 07.12 2016 г. между:

**„БУЛГАРТРАНСГАЗ“ ЕАД**, със седалище и адрес на управление: 1336 гр. София, район „Люлин“, ж.к. „Люлин 2“, бул. „Панчо Владигеров“ № 66, регистрирано в Търговския регистър на Агенцията по вписванията с ЕИК 175203478, представлявано от Георги Гегов - изпълнителен директор чрез пълномощника си Любомир Симеонов Кръстев - Ръководител на отдел „Възлагане на обществени поръчки“, съгласно пълномощно № БТГ-92-01-94 от 10.05.2016 г, издадено на основание чл. 7, ал. 1 от Закона за обществените поръчки (ЗОП), наричано по-долу за краткост **ВЪЗЛОЖИТЕЛ** по Договор № 2594/29.09.2016 г., от една страна,

и

**„МАН ДИЗЕЛ И ТУРБО БЪЛГАРИЯ“ ЕООД** със седалище и адрес на управление гр. Варна 9000, област Варна, община Варна, район Одесос, ул. „Александър Дякович“ №7, ет. 5, офис 5, вписано в Търговския регистър на Агенция по вписванията, с ЕИК 200524930, представлявано заедно от Удо Драйшхоф - Управител и Валентин Ангелов Янков - Управител, наричано по-долу за краткост **ИЗПЪЛНИТЕЛ** по договор № 2594/29.09.2016 г., от друга страна,

на основание чл. 116, ал. 1, т. 5 от ЗОП, предвид направено предложение с писмо с рег. № БТГ-24-01-591/25.11.2016 г. от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** към **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за частично изменение на начина на плащане на договор № 2594/29.09.2016 г., поради изпълнение на доставката на частите по редове от 24002 до 24011 от Приложение № 3 към договора и изпълнението на дейностите по модификация на стартера по ред 24012 от Приложение № 3 към договора на по-късен етап в срока на т. 4.2.1. от договора, както и по отношение на заплащане на извършените услуги по супервизия при монтаж и полеви изпитания на ГТД и доставка на необходимите консумативи за сглобяване на ГТД в състава на ГТКА в КС „Провадия“ след подписване на приемо-предавателен тест с модернизирания стартер в по-малък обхват за доказване на оперативната съвместимост и работа на модернизирания стартер с ГТД, което е в интерес на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, и които промени не водят до увеличаване на стойността на Договор № 2594/29.09.2016 г. и не оказват влияние върху сроковете за изпълнението му,

се сключи настоящото споразумение за следното:

**1.** Текстовете на т. 3.2. и т. 3.3. от раздел III НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ. ОБЕЗПЕЧЕНИЯ от договора се променят, както следва:

**3.2.** **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заплаща цената по т. 2.1.2., която се намалява със стойността от **4 894,40 евро без ДДС по ред 24012 от Приложение № 3 към договора**, след получаване на ГТД и бракуваните части в КС „Провадия“ и в срок до 15 работни дни от представяне на следните документи:

- а) Подробен доклад за резултатите от извършената V3 инспекция на ГТД в пълен обем по т. 4.4.;
- б) Сертификати за качество за частите, използвани в инспекцията;
- в) Сертификати за произход, издаден от производителя за частите използвани в инспекция;

г) Документ, удостоверяващ доставката на ГТД на площадката на КС „Провадия“.

д) Оригинална фактура за дължимата сума,

е) Протокол по т. 5.1.

**3.3. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заплаща цената по т. 2.1.3. и стойността от **4 894,40 евро без ДДС по ред 24012 от Приложение № 3 към договора** в срок до 15 работни дни от представяне на следните документи:

а) оригинална фактура за дължимата сума;

б) подробен доклад по т. 4.21. за резултатите от извършеното изпитание и заключение за годността на ГТД за използването му по предназначение;

в) двустранен протокол по т. 4.21.

**г) приемо-предавателен тест с модернизирания стартер в по-малък обхват за доказване на оперативната съвместимост и работа на модернизирания стартер с ГТД.**

**2.** Всички други условия на Договор № 2594/29.09.2016 г. остават непроменени.

**3.** Настоящото допълнително споразумение №1 към Договор № 2594/29.09.2016 г. влиза в сила от датата на подписването му от двете страни.

Споразумението се състави и подписа в 6 /шест/ екземпляра – 3 /три/ на български и 3 /три/ на английски език – два на български и два на английски език за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и един на български и един на английски език за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. При противоречие между текстовете на различните езици, за валидни се считат текстовете на български език.

**ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:**

  
.....  
**ЛЮБОМИР КРЪСТЕВ**  
Ръководител отдел „БЪЛГАРТРАНСГАЗ“  
„Възлагане на обществени поръчки“  


**ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:**

  
.....  
**УДО ДРАЙШОФ** PrimeServ  
Управител  


.....  
**Валентин Ангелов Янков**  
Управител

## ADDITIONAL AGREEMENT no.1

to Contract no.2594/29.09.2016,

signed by Bulgartransgaz EAD and man Diesel & Turbo Bulgaria EOOD

Today, 07.12.2016 by:

**BULGARTRANSGAZ EAD**, with seat and registered address: 1336 Sofia, Lyulin region, Lyulin 2 housing estate, 66 Pancho Vladigerov Blvd., registered in the Trade Register of the Registry Agency with UIC 175203478, represented by Georgi Gegov – Executive Director through his proxy Lyubomir Simeonov Krastev – Head of Public Procurements Award Department in line with Power of Attorney no.BTG-92-01-94 of 10.05.201, issued by virtue of article 7, para 1 of Public Procurement Act (PPA), hereinafter referred to as EMPLOYER under Contract no.2594/29.09.2016, on one hand,

and

**MAN DIESEL & TURBO BULGARIA EOOD** with seat and registered address 9000 Varna, Varna region, Varna municipality, Odessos region, 7 Alexander Dyakovich street, floor 5, office 5, registered in the Trade Register of the Registry Agency with UIC 200524930, represented jointly by Udo Dreischhoff – Manager and Valentin Angelov Yankov – Manager, hereinafter referred to as CONTRACTOR under Contract no.2594/29.09.2016, on the other,

By virtue of article 116, para 1, item 5 of PPA provided a proposal made with letter ref.no.BTG-24-01-591/25.11.2016 from the CONTRACTOR to the EMPLOYER on the partial amendment in the payment method under Contract no.2594/29.09.2016 due to the procurement of parts under lines from 24002 to 24011 from Annex no.3 to the Contract and the implementation of the activities relating to the starter modification under line 24012 of Annex no.3 to the Contract at a later stage in the term under item 4.2.1 of the Contract as well as concerning the payment of the services provided relating to the supervision during the installation and field tests of GTE and supply of the required consumables to assemble the GTE within the GTCU at CS Provadia after the signing of a Handover and Acceptance Test with the upgraded starter in a smaller scope to prove the interoperability and the functioning of the upgraded starter with the GTE, which is of interest to the EMPLOYER, and such changes not resulting in any increase in the value of Contract no.2594/29.09.2016 and not affecting the deadlines for its implementation,

The present Additional Agreement has been signed on the following:

**1.** Texts of item 3.2 and item 3.3 of Section III MODE OF PAYMENT. SECURITIES of the Contract change as follows:

**3.2** The EMPLOYER shall pay the price under item 2.1.2 **which decreases with the value of EUR 4 894,40, VAT excluded under line 24012 of Annex no.3 to the Contract**, after the receipt of the GTE and the end-of-life parts at CS Provadia and within 15 working days as of the submission of the following documents:

- a) Detailed report on the outcome of the GTE V3 inspection carried out in full scope under item 4.4;
- b) Quality Certificates for the parts, used in the inspection;
- c) Origin Certificate, issued by the manufacturer for the parts, used in the inspection;
- d) A document certifying the GTE supply onsite CS Provadia.
- e) Original invoice for the due amount,

f) Protocol under item 5.1.

**3.3** The EMPLOYER shall pay the price under item 2.1.3 and the value of **EUR 4 894,40, VAT excluded under line 24012 of Annex no.3 to the Contract** within 15 working days as of the submission of the following documents:

- a) Original invoice for the due amount;
- b) Detailed report under item 4.21 on the outcome of the test and conclusion of the fitness of the GTE to be used as per its intended purpose;
- c) bilateral protocol under item 4.21.

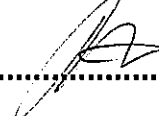
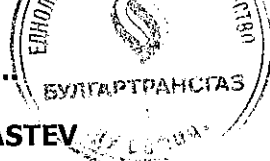
**d) Handover and Acceptance Test with the upgraded starter in a smaller scope to prove the interoperability and the functioning of the upgraded starter with the GTE**

**2.** All other terms and conditions of Contract no.2594/29.09.2016 shall remain unchanged.

**3.** This Additional Agreement no.1 to Contract no.2594/29.09.2016 shall enter into force as of the date of its signing by both Parties.

The Additional Agreement was made and signed in 6 /six/ counterparts – 3 /three/ in Bulgarian and 3 /three/ in English language – two in Bulgarian and two in English for the EMPLOYER and one in Bulgarian and one in English for the CONTRACTOR. In case of discrepancy between the texts in the different languages, the texts in Bulgarian shall be considered valid.

**FOR THE EMPLOYER:**

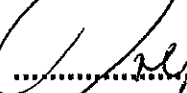
  
.....  


**LYUBOMIR KRASTEVA**

*Head of Department*

*Public Procurements Award*

**FOR THE CONTRACTOR:**

  
.....  


**UDO DREISCHHOFF**

*Manager*

**Valentin Angelov Yankov**

*Manager*